

日語翻譯 試題 (限用答案本作答)

第 1 部分：日本語を中国語に翻訳しなさい。(15%×3=45%)

1. 「失われた 10 年」を何とか乗り越えた日本経済は、いよいよ IT パワーが爆発する新しいフェーズを迎えたようである。もう二、三年もすれば、日本経済は工業化社会の担い手からデジタル社会の担い手へと主役が交代することによって、本格的に活気を取り戻すだろう。
2. 日本政府は 20 日、心臓病治療のため訪日を希望していた前総統李登輝に対し、訪日目的を医療行為に限定することなどを条件に、人道的観点からビザを発給することを正式に決めた。李氏の訪日には中国が強く反発しており、当政府は今後、中国の動向を注目するとともに理解を得るための働きかけを強化していく方針である。
3. 「仕事参観」を行う会社が増えているという記事に目がとどまった。仕事の中のお父さんと、かたわらのお嬢ちゃんの笑顔にほのぼのとしたものを感じ、30 年近く前の記憶がよみがえった。父の職場は新聞社の活版部モノタイプ課だった。私を案内してくれる父の背中が、ちょっと誇らしげで、「娘なんだ」と仲間に紹介してくれる照れた笑顔も、強く印象に残っている。

第 2 部分：中国語を日本語に翻訳しなさい。(20%+35%=55%)

一、語句翻譯 (5%×4=20%)

1. 你來的正好，剛才我正想打電話給你。
2. 在車內應該讓座給老年人或行動不方便者。
3. 儘管作了最大的努力，一切終告失敗。
4. 環境問題愈來愈嚴重，政府對此一問題已不容忽視。

二、短文翻譯

1. 語言知識的成長需要靠學習紮根，面對瞬息萬變、應接不暇的新世紀，讓我們重新建立一種新學習觀，那就是視「學習」為樂趣，這是會讓人上癮變成「習慣」的。(20%)
2. 本店備有豐富、齊全的商品，但萬一有售罄的行情發生，尚請見諒。再者，特價商品當中有一部份數量是有限制的，這一點也懇請諒解。(15%)

試題完